



**GEMEINSCHAFTSAUSGABE MIT ITALIEN  
AEROGRAMM**

**500 JAHRE BEFREIUNG DES  
HL. HIERONYMUS ÄMILIANI**

4. Mai 2012

1486 in einer wohlhabenden Familie geboren in Venedig, wurde ihm während des Kriegs gegen die »Liga von Cambrai« (der Hauptkonflikt im Italien des Rinascimento) die Verteidigung der Festung Quero (Belluno) anvertraut. Als diese aber trotz tapferer Verteidigung fiel, geriet Hieronymus (Girolamo) in Gefangenschaft. Während der Gefangenschaft näherte er sich dem Gebet und der Meditation, und am 27. September 1511 war vollkommen unerklärlich ein freier Mann. Der hl. Hieronymus schrieb die wundersame Befreiung dem Wirken der Jungfrau Maria zu, entschloss, sein Leben den Ausgegrenzten, Kindern und Kranken zu widmen und gründete mehrere Werke der Nächstenliebe. Er verstarb 1537 in Somasca (Lecco). Seine Mission im Dienst der Waisenkinder und Jugendlichen wurde 1928 von Papst Pius XI. anerkannt, der ihn zum universalen Patron der Waisen und verwahrlosten Jugend ernannte. Anlässlich der 500-Jahr-Feier seiner wundersamen Befreiung hat der von ihm gegründete Regularklerikerorden der Somasker ein Jubiläumsjahr einberufen. Der heilige Vater Benedikt XVI. hat bei einer an die Somasker gerichteten Botschaft unterstrichen: »... Das Leben des venezianischen Laiengläubigen Hieronymus Miani wurde gleichsam »neu gegründet«, als er sich auf die Fürsprache der Mutter Gottes hin von den Ketten der Gefangenschaft befreit sah«. Sein Vorgänger, der sel. Johannes Paul II., bezeichnete ihn als »Laien, der Laien anspornet«, der hilft, uns jeder Armut unserer Jugend anzunehmen: der sittlichen, der physischen und der existentiellen. Aus diesem Anlass haben der Staat der Vatikanstadt und die Italienische Republik eine Gemeinschaftsausgabe beschlossen, die absolut erste Gemeinschaftsausgabe einer Ganzsache. Sowohl das vatikanische Aerogramm als auch der italienische Luftpostbrief zeigen ein Ölgemälde aus dem Jahr 1748 von Francesco Zuccarelli, aufbewahrt in der Pinakothek Repossi di Chiari in Brescia. Auch der Wertaufdruck ist gemeinsam: ein Stich mit dem Titel: Orthographia antiquae Basilicae ac veteris Coenobii SS. Bonifacii et Alexii de Urbe in Colle Aventino, aus einem Band aus dem Jahr 1752, der in der Bibliothek des Regularklerikerorden der Somasker aufbewahrt wird. Der Stich zeigt die Basilika der hll. Bonifatius und Alexius auf dem Aventin-Hügel in Rom.

**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN**

Nennwert: € 2,00  
Aerogrammformat: 189 x 293 mm  
Druck: offset  
Druckerei: Joh. Enschedé (Niederlande)  
Aerogrammpreis: Euro 2,00  
Max. Auflage: 21.000



**EMISIÓN JUNTA CON ITALIA  
AEROGRAMA**

**V CENTENARIO DE LA LIBERACIÓN DE SAN  
JERÓNIMO EMILIANI**

4 de mayo del 2012

Nacido en Venezia en 1486 de noble familia, durante la guerra contra la Liga de Cambrai (el mayor conflicto de la Italia del Renacimiento) le fue confiada la defensa de la fortaleza de Quero (Belluno), pero cuando ésta cayó no obstante la extrema resistencia, fue hecho prisionero. Durante la prisión se inició en la oración y en la meditación y el 27 de septiembre de 1511 se encontró inexplicablemente libre. San Jerónimo, que atribuyó la milagrosa liberación a la intervención de la Virgen María, decidió dedicar su vida a los marginados, los jóvenes, los enfermos, fundando numerosas obras de caridad. Murió en Somasca (Lecco) en 1537. Su misión al servicio de los huérfanos y de los jóvenes fue reconocida por Pío XI en 1928 que lo nombró Santo Patrono Universal de los Huérfanos y de la Juventud abandonada. Para el V centenario de su prodigiosa liberación, la Orden por él fundada de los Clérigos Somascos ha convocado un Año Jubilar. El Santo Padre Benedicto XVI dirigiéndose a ellos ha subrayado cómo "... la vida del laico Jerónimo, fue refundada cuando por intercesión de la Madre de Dios se encontró libre de los cepos de la prisión". Su predecesor, el Beato Juan Pablo II, lo definió "...laico animador de laicos", una figura que ayuda a tomar en serio cualquier forma de pobreza de nuestra juventud moral, física y existencial. Para la ocasión, el Estado de la Ciudad del Vaticano y la República Italiana han querido hacer una emisión conjunta, la primera sin duda que abarca todos los enteros postales. Sea el aerograma vaticano que el sobre postal italiano representan un óleo en tela del 1748 de Francisco Zuccarelli, conservado en la Pinacoteca Civil Repossi de Chiari (Brescia). También el timbre de franqueo es común: una incisión denominada Orthographia antiquae Basilicae ac veteris Coenobii SS. Bonifacii et Alexii de Urbe in Colle Aventino, extraída de un volumen del 1752 custodiado en la Biblioteca de los Clérigos Regulares Somascos, que representa la Basílica de los Santos Bonifacio y Alexio sobre la colina del Aventino en Roma.

**FICHA TÉCNICA**

Valor facial: € 2,00  
Dimensión del aerograma: 189 x 293 mm  
Tipo de impresión: offset  
Imprenta: Joh. Enschedé (Holanda)  
Precio del aerograma: Euro 2,00  
Tirada max.: 21.000



**UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO  
GOVERNATORATO  
CITTÀ DEL VATICANO  
www.vaticanstate.va**

BF 05 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va



4 maggio 2012

**EMISSIONE CONGIUNTA CON L'ITALIA  
AEROGRAMMA**

**V CENTENARIO DELLA LIBERAZIONE DI  
SAN GIROLAMO MIANI**

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



**EMISSIONE CONGIUNTA CON L'ITALIA  
AEROGRAMMA**

**V CENTENARIO DELLA LIBERAZIONE DI SAN  
GIROLAMO MIANI**

4 maggio 2012

Nato a Venezia nel 1486 da nobile famiglia, durante la guerra contro la lega di Cambrai (il maggiore conflitto in Italia del Rinascimento) gli fu affidata la difesa della fortezza di Quero (Belluno), ma quando questa cadde, nonostante la strenua resistenza, fu fatto prigioniero. Durante la prigionia si avvicinò alla preghiera e alla meditazione ed il 27 settembre 1511 si trovò inspiegabilmente libero. San Girolamo, che attribuì la miracolosa liberazione all'intervento della Vergine Maria, decise di dedicare la sua vita agli emarginati, i giovani, gli ammalati, fondando numerose opere di carità. Morì a Somasca (Lecco) nel 1537. La sua missione al servizio degli orfani e dei giovani fu riconosciuta da Pio XI nel 1928 che lo elevò a Santo Patrono Universale degli Orfani e della Gioventù Abbandonata. Per il V centenario della sua prodigiosa liberazione, l'Ordine da lui fondato dei Chierici Somaschi ha indetto un Anno Giubilare. Il Santo Padre Benedetto XVI rivolgendosi a loro ha sottolineato come "...la vita del laico Girolamo venne come rifondata quando per intercessione della Madre di Dio si trovò liberato dai ceppi della prigionia". Il suo predecessore, il Beato Giovanni Paolo II, lo ha definito "...laico animatore di laici", una figura che aiuta a prendere a cuore ogni forma di povertà della nostra gioventù morale, fisica ed esistenziale. Per l'occasione, lo Stato della Città del Vaticano e la Repubblica Italiana hanno voluto dare luogo ad una emissione congiunta, la prima in assoluto riguardante gli interi postali. Sia l'aerogramma vaticano che la busta postale italiana raffigurano infatti un olio su tela del 1748 di Francesco Zuccarelli, conservato presso la Pinacoteca Civica Repossi di Chiari (Brescia). Anche l'impronta di affrancatura è comune: un'incisione denominata Orthographia antiquae Basilicae ac veteris Coenobii SS. Bonifacii et Alexii de Urbe in Colle Aventino, tratta da un volume del 1752 custodito presso la Biblioteca dei Chierici Regolari Somaschi, raffigurante la Basilica dei Santi Bonifacio e Alessio sul colle Aventino in Roma.

**SCHEDA TECNICA**

Valore facciale: € 2,00  
Dimensioni dell'aerogramma: 189 x 293 mm  
Tipo di stampa: offset  
Stamperia: Joh. Enschedé (Olanda)  
Prezzo dell'aerogramma: Euro 2,00  
Tiratura max.: 21.000



**ÉMISSION COMMUNE AVEC L'ITALIE  
AÉROGRAMME**

**VE CENTENAIRE DE LA LIBÉRATION DE SAINT  
JÉRÔME ÉMILIEN**

4 mai 2012

Né à Venise en 1486 dans une famille noble, Jérôme Miani se vit confier, au cours de la guerre contre la Ligue de Cambrai (le plus grand conflit de la Renaissance en Italie), la défense de la forteresse de Quero (Belluno), mais quand celle-ci tomba, malgré une vaillante résistance, il fut fait prisonnier. Au cours de son emprisonnement, il s'approcha de la prière et de la méditation, et le 27 septembre 1511, se retrouva libre d'une façon inexplicable. Saint Jérôme, attribuant sa miraculeuse libération à l'intervention de la Vierge Marie, décida de consacrer sa vie aux laissés-pour-compte, aux jeunes, aux malades, et fonda de nombreuses œuvres de charité. Il mourut à Somasque (Lecco) en 1537. Sa mission au service des orphelins et des jeunes fut reconnue par Pie XI qui, en 1928, le proclama saint patron universel des orphelins et de la jeunesse abandonnée. Pour le Ve centenaire de sa prodigieuse libération, l'Ordre des Clercs somasques fondé par lui a déclaré une année jubilaire. Le Pape Benoît XVI, s'adressant à eux, a souligné combien « ...la vie du laïc Jérôme Miani fut comme refondée lorsque [...] il fut libéré des liens qui le retenaient prisonnier par l'intercession de la Mère de Dieu ». Son prédécesseur, le bienheureux Jean-Paul II, l'a défini comme « ... laïc animateur de laïcs », une figure qui aide à prendre à cœur toute forme de pauvreté de notre jeunesse morale, physique et existentielle. À cette occasion, l'État de la Cité du Vatican et la République italienne ont voulu faire une émission conjointe, la première en ce qui concerne les entiers postaux. L'aérogamme du Vatican, tout comme l'enveloppe postale italienne représentent, en effet, une peinture à l'huile de 1748 de Francesco Zuccarelli, conservée à la Pinacothèque Repossi de Chiari (Brescia). L'impression des timbres-poste est commune : il s'agit d'une gravure intitulée Orthographia antiquae Basilicae ac veteris Coenobii SS. Bonifacii et Alexii de Urbe in Colle Aventino, extraite d'un volume de 1752 conservé près la Bibliothèque des clercs réguliers somasques, représentant la basilique des Saints-Boniface-et-Alexis sur l'Aventin à Rome.

**FICHE TECHNIQUE**

Valeur faciale: € 2,00  
Dimensions de l'aérogamme: 189 x 293 mm  
Type d'impression: offset  
Imprimerie: Joh. Enschedé (Hollande)  
Prxi de l'aérogamme: Euro 2,00  
Tirage max.: 21.000



**JOINT ISSUE WITH ITALY  
AEROGRAMME**

**FIFTH CENTENARY OF THE LIBERATION OF ST.  
JEROME EMILIANI**

4 May 2012

Born into a noble family in Venice in 1486, as a young man he was responsible for the defense of the fortress of Quero (Belluno) during the war against the League of Cambrai, the biggest conflict in Italy during the Renaissance. Despite a vigorous resistance, the fortress fell and he was captured. During his time in prison, he drew close to prayer and meditation, and on 27 September 1511 he was inexplicably freed from prison. St. Jerome attributed the miraculous liberation to the intercession of the Blessed Virgin Mary. He then dedicated his life to serving the sick, the abandoned and the young, founding many charitable institutions. He died in Somasca (Lecco) in 1537. His mission of service to orphans and the young was recognized in 1928 by Pius XI who elevated him to universal patron of orphans and troubled youths. To mark the fifth centenary of his prodigious liberation, the Order he founded, the Clerics Regular of Somasca, are celebrating a jubilee year. In a message to the Somascans, the Holy Father Benedict XVI noted that "The life of the Venetian layman, Jerome Emiliani, was as it were 'refounded' ... (when) ...through the intercession of the Mother of God he found himself freed from the chains of prison..." Blessed John Paul II defined him as a "lay animator of the laity" who helps us take to heart every form of poverty in our young people, whether moral, physical or existential. For this occasion Vatican City State and Italy will participate in a joint stamp issue for the first time ever involving postal stationery. Both the Vatican aerogramme and the Italian postal envelope display an oil on canvas painting from 1748 by Francesco Zuccarelli found at the Pinacoteca Civica Repossi in Chiari (Brescia, Italy). The postal stamp impression is the same on both stationery depicting the Basilica of Saints Boniface and Alexius on the Aventine in Rome. The image is taken from an etching called "Orthographia antiquae Basilicae ac veteris Coenobii SS. Bonifacii et Alexii de Urbe in Colle Aventino" printed in a book from 1752 found in the library of the Clerics Regular of Somasca.

**TECHNICAL DATA**

Face value: € 2.00  
Aerogram size: 189 x 293 mm  
Printing process: offset  
Printer: Joh. Enschedé (Holland)  
Price of the aerogram: Euro 2.00  
Max. total printing: 21,000